

1. Name: Dr. Paranjape Manjiri

2. Present Position held: Reader in German,
Dept. of Foreign Languages, University of Pune

3. Academic Qualifications: M.A., M.Phil., Ph.D.
GDS, Diploma in Teachers' Training (Germany)

4. Total Teaching Experience: 29 years
- **Under-Graduate (B.A. Hons.):** 5 years
- **Post-Graduate:** 24 years

5. Research Guide for M.Phil. and Ph.D.: Recognized by University of Pune

6. Areas of Special Interest and Research:

- Didactics of German Literature
- Didactics of German as a Foreign Language
- German Literature since 1945
- Study of Literary Forms
- Theatre as a Teaching Method
- Creative Writing
- Literary Translations

7. Higher Studies and Research in Germany with the help of **Scholarships and Research-Fellowships** by GDR, Goethe-Institute, German Academic Exchange Service(DAAD): 1979, 1983 – 1985, 1990-1991, 1998, 2005

8. Honours Conferred: Title of Honorary Advisor of German Academic Exchange Service (DAAD) for outstanding commitment and leadership in promoting Indo-German relations in Education by German Academic Exchange Service: 2006.

9. Membership of Professional Bodies, Societies:

- Member of IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik)
- Member of Goethe Society of India
- Member of the Advisory Board of Symbiosis Institute of Foreign Languages

10. Research Projects carried out:

- **M.Phil.** : „Bühnenbearbeitungen und Aufführungen von Hörspielen als didaktische Aufgabe im Rahmen des Germanistikstudiums in Indien“
(“*Stage-adaptation and performance of radio-plays as a didactical project in the context of German Studies in India*“)
- **Ph.D.** : “Dramatisierung von epischen Werken als didaktische Aufgabe im Rahmen des Germanistikstudiums in Indien”
(“*Dramatization of narrative works as a didactical project in the context of German Studies in India*“)

- „Die Rolle des kreativen Schreibens im Rahmen des Germanistikstudiums in Indien“ (*The role of creative writing in the context of German Studies in India*) Carried out research work at Universities in Munich, Hamburg and Berlin with the help of German Academic Exchange Service Research Fellowship.
- “Literarische Übersetzungen aus didaktischer Perspektive im Rahmen des Germanistikstudiums in Indien" (*Literary translations from didactical perspective in the context of German Studies in India*) Carried out research work at Universities in Munich and Mainz with the help of German Academic Exchange Service Research Fellowship.

11. Seminars and Conferences: Participation and presentation of research papers in a number of National and International Seminars and Conferences in India, Germany, Italy and France.

12. Important Publications:

Book:

Paranjape, Manjiri : Dramatisierung von epischen Werken als didaktische Aufgabe im Rahmen des Germanistikstudiums in Indien. Frankfurt : Peter Lang Vlg. 1999

Articles and other publications:

- “Green Party : environmental movement in West Germany”. In : ‘Abhijat’, Pune, Diwali Issue Octo. 1986
- “Vom Rundfunk zur Bühne : Bühnenbearbeitungen von Hörspielen als didaktische Aufgabe” In : ‘Festschrift’, Dept. of Foreign Languages, University of Poona, Octo. 1989
- “Bühnenbearbeitungen von Kurzgeschichten als didaktische Aufgabe im Germanistikstudium in Indien : ein Bericht über einige Experimente” In : Fachverband DaF (Hrsg): Schreiben im DaF-Unterricht an Hochschulen und Studienkollegs. Regensburg 1993
- German Translation of a Marathi short-story by Gauri Deshpande : “Und jetzt wohin, Grashüpferchen? ” In : ‘Die Horen’, 42. Jg., Band 4, Octo. 1997
- One-act-play : “Game” In : Periodical ‘Abhivyakti’ July-Sept.1997
- German Translation of a Marathi short-story by Gauri Deshpande : “Ebbe” In : Indien in der Gegenwart 1999
- An Article in Marathi about Problems of Literary Translations (Marathi-German) : „Anuwad : Kaahi Prashna, kaahi Uttare“ In : Setubandha Nov. 2001
- An Article on German ‚Öko-Lyrik‘ In: Periodical ‘Abhijat’ Nov. 2002
- ‘Kreatives Schreiben im DaF- und Literaturunterricht: Verfahren – Vorteile - Probleme’ In: German Academic Exchange Service (DAAD) (Hrsg.): German Studies in India. Aktuelle Beiträge aus der indischen Germanistik. Munich: Iudicium Publication 2006
- ‘(Er-) Findung des Ich durch die Fremdsprache Deutsch : Zum Kreativen Schreiben im Rahmen des Germanistikstudiums in Indien’ In: Valentin, Jean-Marie (Hrsg.): Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. Germanistik im Konflikt der Kulturen. Band 3. Bern: Peter Lang Vlg. 2007, S. 69 – 76
- “Entdeckung des Fremden und des Eigenen durch ‘stille Inszenierung’. Zum Einsatz von Bühnenübersetzungen im Germanistikstudium in Indien” In: Yearbook of Goethe Society of India 2007. New Delhi: Mosaic Books 2008 Page No. 92 –108

- 'Kafkaesk: Ein Erfahrungsbericht über ein Theaterprojekt im Germanististudium in Indien' In: German Academic Exchange Service (DAAD) (Hrsg.): German Studies in India. Aktuelle Beiträge aus der indischen Germanistik. Munich: Iudicium Publication 2008 Page No.109 -125
- Wrote number of articles in Marathi on various themes in Dailies and Periodicals: Hitler and Drittes Reich, Environmental problems in Germany, Unification of Germany etc.

13. Literary Translations :

- Translated 4 Marathi short stories written by Gauri Deshpande into German together with Dr. Mrs. Johanna Wernicke- Rothmayer
- Translated a trilogy (three plays : Wada Chirebandi, Magna Talyakathi, Yugant) written by Mahesh Elkunchwar into German together with Dr. Mrs. Johanna Wernicke- Rothmayer
- Translated a few German poems and short texts into Marathi
- Translation project: Translation of 6 literary texts from Marathi into German

14. Important Activities and Projects carried out:

- Participation in designing of Syllabus and compiling teaching material for Certificate, Diploma, Advanced Diploma, M.A. and M. Phil. (German)
- Participation in organization of various seminars, co-curricular and cultural programmes in the Dept. of Foreign Languages
- Through my initiative received ca. 1800 books from Late Prof. B.B. Kulkarni and 100 books from Ludwig-Maximilians-University of Munich for the Departmental Library
- Students counselling in connection with various courses, further studies, scholarships and jobs for students of M.A., M.Phil. and of language courses.
- Organized various activities for teachers of language courses: workshops, orientation courses, study circle etc.
- **Use of Theatre as a teaching method** for B.A., Advanced Diploma, M.A. and M.Phil.: Stage-adaptation and performance of radio-plays and Dramatization of short stories and 'Novellen'
- A project with M.A. students: **Writing of short radio-plays** and their performance
- Presentation of texts written in the course '**Creative Writing**':
- A didactical project for M.Phil.-Students: **Translation of Marathi literary texts into German**
- Initiated and organized a **visit of 15 Students and 2 Lecturers form LM-University, Munich to the Department**: Seminars, Workshops together with Teachers and Students of the Department
- **Initiated an informal theatre group of students 'Theatergruppe 001'** in 2001 to improve language skills, to promote understanding of German culture and literature. Main productions: play reading: German Translation of a Marathi Play 'Yuganta', Stage-adaptation of prose texts written by Franz Kafka: 'Kafkaesk', Stage-presentation of literary texts translated from Marathi into German: 'Übersetzte Welten'
- **The informal Theatre group initiated by me –'Theatergruppe 001'- was invited to Germany to perform 'Kafkaesk' in Munich, Dresden and Berlin in May/June 2006. The performances were appreciated by**

German Professors, Theatre Experts like Christian Stückl, Kostas Papanastasiou and German Newspapers such as ‘Süddeutsche Zeitung’ and ‘Dresdener Zeitung’ . This was the first ever theatre group from India which performed in the German language in Germany.

15. Extension Work:

- Worked as a resource person and conducted **orientation courses for Teachers of German:** Pune University, Mumbai University, Max Mueller Bhavan, Pune and Mumbai
- Delivered **Guest lectures** at Fergusson College, at Max Mueller Bhavan, Pune and Mumbai, Mumbai University, M.S. University, Baroda, at Ludwig-Maximilians- University, Munich, at the University of Hamburg, at the Venice International University
- Conducted **workshops on Creative Writing and Theatre as a teaching Method:** at Max Mueller Bhavan, Pune and Mumbai, Mumbai University, Pune University, M.S. University, Baroda, Ludwig-Maximilians-University, Munich, University of Hamburg, Venice International University.

16. Other important activities:

- Have been organizing various activities since 1982 to support the social-work project ‘**Anandwan**’ of Hon. Baba Amte such as exhibition, sale of the products of Anandwan in Pune, collection of donations, slideshows in India and Germany, etc.
- **Member of Theatre Academy**, Pune since 1973: Participation in a number of one-act- plays and full length plays such as **Ghashiram Kotwal, Mahanirvan, Mahapur, Homepitch, Soham Kohamchya Goshti**, etc. Performances in all over India.
- **Member of the ICCR Theatre Team:** Europe Tour: Performances of Ghashiram Kotwal in Germany, Hungary, Yugoslavia, Soviet Union
- Organized a programme of Indian classical dance and music performed by Indian students in Munich, Dresden in Germany
- Written and staged the Marathi Play “Homepitch” based on the German Play ‘Die Zimmerschlacht’ by M. Walser
- Written and staged 4 one-act-plays in Marathi
- Worked as a referee for the prestigious ‘Purshottam Karandak’ One-Act-Play-Competition for students organised by ‘Kalopasak’, Pune

